

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2019年5,6月号

No. **233**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

入管難民法が
改正、実施されました

Immigration law is
revised and executed

修改后的入管难民法
已正式实施

입국관리난민법이
개정, 실시되었습니다

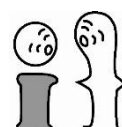
A emenda da lei de
controle de
imigração e de refugiados,
em vigor.

La ley de inmigración
se revisó y se ejecutó.

Pagbabago sa Batas ng
Imigrasyon at Refugee
Act ay ipapatupad



この情報誌は「一食運動 いちじきうんどう」のみなさまの寄付により発行しています。





Immigration law is revised and executed

●Key point of Immigration law

- (1) Workers staying in Japan can work longer even with simple work. Also, a new qualification called Specialized technique No.2 is established so that you can have permission of permanent residence and call your family in Japan.
- (2) "Immigration Services Agency" is established so that to deal quickly for various problems of foreign workers staying in Japan.

Technical Interns (Persons who are learning techniques while working as interns)
⇒⇒Interns who worked 3 years

Person other than technical intern, who wants to work for the first time in Japan
⇒⇒Should pass Japanese language test (N4)
(should be able to speak daily conversation in Japanese) and technical test

Specialized technique No. 1 (Staying time is 5 years for the longest)

- ★Your family cannot stay together.
- ★This qualification is available for 14 works such as agriculture, construction industry, nursing, and others.

If you have ability in Japanese language and pass more difficult technical test, you can have specialized technique No.2 (without time limit for staying in Japan)

- ★ Construction industry and shipbuilding industries are the target work for specialized technique No.2.
- ★ Limit of staying Japan can be extended by taking a regular inspection enabling permanent residence.
- ★ You can call your family (your spouse and children).
- ★ Specialized technique No.2 is more difficult to acquire than No. 1 because it needs higher Japanese ability and more skill.

Q	Works which you can get Specialized technique No.1 qualification
A	Following 14 works: 1. Nursing work 2. Food service industry 3. Construction industry 4. Building cleaning work 5. Agricultural industry 6. Food and drink manufacturing industry 7. Accommodation industry 8. Stuff to principle forms industry (Works to make mechanical parts by melting metal powder and molding it) 9. Shipbuilding industry 10. Fishing industry 11. Automobile maintenance 12. Manufacturing industrial equipment work 13. Electronic information industry 14. Airfreight industry
Q	How can current technical interns get Specialized technique No. 1 qualification?
A	If you have been worked for 3 years as technical interns you can have the qualification without taking an exam.
Q	I am a technical intern now. How long can I work when I get Specialized technique No.1?
A	Technical intern can work for 5 year maximum. If you get Specialized technique No.1, you can stay for 5 years at maximum. However, you cannot call your family.
Q	Can foreign students studying in Japan be also qualified?
A	After graduated and pass the Japanese language test (N4) and approved to have a certain technique and knowledge in one of the above 14 works, it can be qualified as specialized technique No. 1.
Q	What is the major point of this system?
A	(1) There are two types of specialized technique and you can stay 10 years at most or you can have permanent resident qualification when you have it. (2) Salary is the same as that of Japanese or more.



Come to the city hall if you have any trouble
 "Consultation center for foreigners" at Fujimi-shi City Hall



You can get counselling also at Fujimi-shi City Hall. Please come in freely.

Date: 1:00-4:00pm, Every Thursday

Place: 2nd floor of Fujimi-shi City Hall

There are many things to face when living in Japan such as work, child care, medical treatment, residence and education. FICEC will help you for your more comfortable life in Japan.



What to do in case of earthquake



FICEC and Fujimi-shi prepared "Disaster prevention plan" pamphlet.

For the preparation of disaster, "Preparation in daily life", "To confirm safety of your family", "Get correct information" and "Degree of emergency" and others are explained with illustration.

Available language: Chinese, English, Korean, Tagalog, Vietnam, Easy Japanese

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html

The pamphlets are available in FICEC.



How to throw out the garbage

It is troublesome but important to sort refuse in Japan.

Throw out garbage may cause trouble in neighbors. Please check how to throw out the garbage explained in multi-lingual.



Fujimino-shi

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



Fujimi-shi

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



Miyoshi-machi

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syusyu.html

Lecture for nursing care profession is available at free for those who desire to start nursing work

- Term: June 3 to November 13
 - Fee: Free (Text and health examination are own expense)
 - Target persons: - Those who have qualification for receiving employment insurance
 - Those who can attend all lectures
 - Place: Nogyo Kyosai Kaikan, Saitama
 - Application: Hello Work (Deadline May 16)
- For detail refer to the web site:

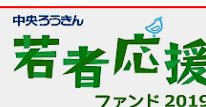
<http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>



©Advance explanatory meeting

- Date: May 14 (From 10:45) - Place: Urawa Community Center

- Contact: Kaigo Rodo Antei Center 048-813-2551



Accompanying interpretation service

Interpretation service related to children is available from this April to December, assisted by Chuo Labour Bank. Call us if you need interpretation service.

◆ Time: 10:00 to 16:00, from Monday to Friday

◆ Language in service: English, Chinese, Filipino

◆ Accompanying places: **City halls, hospitals, schools, child consultation centers, nursery schools, insurance centers and so on, along Tobu Tojo line**

◆ Contact: Fujimino International Cultural Exchange Center **049-256-4290**

修改后的入管难民法 已正式实施

特定技能 1 号, 2 号的在
日滞留期限将有所延长



● 出入国管理、难民认定法（入管难民法）的要点

① 无论工作有多简单，外国人的在留期限都可以有所延长。

而且还设定了新的在留资格“特定技能 2 号”。

② 为了能够迅速为在日生活的外国劳动者解决各种问题，日本政府成立了新的政府机构“出入国在留管理厅”。

技能实习生（目前一边工作一边学习技术的实习生）

⇒⇒ 拥有 3 年的实习生经验

技能实习生以外的外国人，没有在日工作经验

⇒⇒ 通过日常会话程度的日语 4 级测试和技能考核

特定技能 1 号（在留期限最长为 5 年）

★ 不能邀请家人共同赴日生活

★ 覆盖范围为农业、建筑业、养老护理业等 14 个行业

若日语能力好并通过了技能考核，
可以获得特定技能 2 号（没有在留期限）的签证

★ 特定技能 2 号只限定于 2 个业种【建筑业、造船业】。★ 定期接受考核，延长在留期限，实现实质上的永住。★ 可以办理家属签证，邀请家人【配偶和子女】来日居住。★ 2 号需要从业者有熟练的技术和较好的日语水平，因此签证有一定的难度。

Q	特定技能 1 号的工作范围
A	覆盖范围是 14 个行业。【1. 养老护理业 2. 餐饮业 3. 建筑业 4. 大楼清扫业 5. 农业 6. 食品制造业 7. 住宿业 8. 金属零件制造业（高温熔化粉末状的金属，倒入模具，制作机器零件的工作）9. 造船业 10. 渔业 11. 汽车修理业 12. 工业机械制造业 13. 电子情报业 14. 航空业】
Q	现在的技能实习生，如何才能获得特定技能 1 号签证？
A	只需 3 年的技能实习经验，即可直接免去日语考试平移到特定技能 1 号。
Q	技能实习生若成为了特定技能 1 号，可以工作几年？
A	技能实习生最长可工作 5 年。成为特定技能 1 号后，又可延长 5 年。但是不能办理家属签证，邀请家人来日居住。
Q	外国留学生也可获得特定技能 1 号签证吗？
A	学校毕业后，通过日语能力考试 4 级并掌握一定的技术与知识（14 种行业）的话，就能获取 1 号签证。
Q	这个制度的要点是
A	① 特定技能签证分两种。在留期限分为最长 5 年和（实质上的）永住。 ② 报酬与日本人一样或者高于日本人。



遇到麻烦，请马上来找我们！ 富士见市役所内“外国人生活相談室”



在富士见市役所里，我们为外国人提供免费的生活相談。
若遇到麻烦，请马上来找我们。

时间：每周四 下午 1:00～4:00

地点：富士见市役所 2 楼

在日本生活，我们一定需要面对“工作、育儿、医疗、住房、教育”等众多问题。

为了在日生活能够更加美好，FICEC 为大家提供各种帮助。



大地震！该怎么办？



FICEC 和富士见市一起编制了《多语种的防灾手册》，为大家详细介绍储备物品、避难所、和家人的联络方式、情报收集方法、震度等重要防灾常识。采用插图形式，简单易懂。

对应语种／中文、英语、韩国语、菲律宾语、越南语及简单的日语

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzaen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html

请直接去富士见市、FICEC 免费领取《防灾手册》。

虽然规则繁琐但是极其重要



初来日本的外国人都会被规则众多的扔垃圾方法所吓倒。

扔法不当的话，很容易与近邻之间产生矛盾。各市政府都对垃圾的分类进行了多语种说明，请参照以下官方网页。



ふじみ野市

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



富士见市

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



三芳町

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syusyu.html

对养老护理工作感兴趣的朋友们 可以免费学习养老护理知识与技术

- 上课时间：6/3～11/13
- 费用：免费(教科书、体检费用由个人承担)
- 募集对象：・拥有雇用保险受给资格
・全部课程都能参加
- 地点：埼玉县农业共济会馆
- 报名：ハローワーク(5/16 为止)

请参照网页

<http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>

◎开学前说明会

・时间：5/14[10:45～] ・地点：浦和コミュニティセンター
・咨询：介护劳动安定センター 048-813-2551



中央ろうきん
若者応援
ファンド 2019

免费的
同行翻译服务

只要是与儿童相关的同行翻译，从 4 月到 12 月为止，我们可以免费为大家提供服务。此服务由中央ろうきん金庫赞助。日语能力有限，需要同行翻译帮助的朋友请联系我们。

咨询时间/周一～周五 10:00～16:00

◆语种/英语・中文・菲律宾语

◆可同行范围/东武东上线上的市役所、医院、学校、儿童相談所、保育园、保健中心等

◆联络处/ふじみの国際交流中心

049-256-4290

특정기능 1호, 2호로
일본체류가 연장됩니다.

입국관리난민법이 개정, 실시되었습니다



●출입국관리·난민인정법(입국관리난민법)의 포인트

- ①일본에서 일하는 모든 사람은 간단한 작업이라도 일할 수 있는 기간이 길어졌습니다.
또, 영주나 가족을 부를 수도 있는 「특정기능 2 호」라는 새로운 자격이 생겼습니다.
- ②일본에 체재하는 외국인노동자의 여러가지 문제에 대해 신속히 대응할 수 있도록, 새롭게 「출입국재류관리청」이 생겼습니다.

실습기능생[지금, 실습생으로
일하면서 기술을 배우고 있는 사람]
⇒⇒실습생으로서 3년 경험이 있다.

기능실습생 이외 일본에서 처음으로 일하기를
희망하는 사람
⇒⇒일상회화정도의 일본어시험(N4)와
기능시험에 합격한다.

특정기능 1 호 (체재기간은 최장 5년)

- ★가족을 데리고 올 수는 없습니다.
- ★농업, 건설업, 개호업등 14 가지 업종에서 자격을 딸 수

일본어능력이 있고, 더우기 어려운 기능시험에 합격하면
특정기능 2 호 (체류기한없음) 자격을 딸 수 있습니다.

★대상이 되는 업종은 2 종류【건설업, 조선선박용공업】★정기적으로 심사를 받아 기간을 연장할 수 있어, 사실상의 영주도 가능★가족【배우자나 자녀】도 불러올 수 있습니다. ★2호쪽이 보다 높은 일본어능력이나 숙련된 기능이 요구되므로 취득시 허들이 높다고 할 수 있습니다.

Q	특정기능 1 호가 되는 것은 어떤 업종입니까?
A	대상이 되는 업종은 14 종류입니다. 【1.개호업 2.외식업 3.건설업 4.빌딩청소업 5.농업 6.음식료품제조업 7.숙박업 8.소형재산업 (금속가루를 고열로 녹혀, 틀에 넣고 기계부품을 만드는 일) 9.조선·선박용공업 10.어업 11.자동차정비업 12.산업기계제조업 13.전자정보관련 산업 14.항공업】
Q	현재 기능실습생은 어떻게 하면 「특정기능 1 호」를 취득가능한지?
A	1 호 자격에 대해서는 3년간의 기능실습경험이 있으면, 일본어 시험을 보지않아도 자격은 딸 수 있습니다.
Q	기능실습생입니다. 특정기능 1 호를 취득하면 몇년 일할 수 있는지?
A	기능실습생이 일할 수 있는 기간은 최대 5년간 입니다. 특정기능 1 호를 취득하면 최장 5년간이 늘어납니다. 단, 가족을 불러들이는 것은 아직 안됩니다.
Q	외국인유학생도 자격을 취득할 수 있습니까?
A	학교를 졸업한 후, 일본어능력시험 (N4) 과 14 종류의 업종중 일정한 기술이나 지식이 있다고 인정되면 1 호 자격을 취득할 수 있습니다.
Q	이 제도의 포인트는 무엇입니까?
A	①특정기능이라는 2 종류의 제도로 재류기간이 최장 10 년에서 영주까지 가능합니다. ②보수는 일본인과 동일 또는 그 이상



곤란할 때 오세요!
후지미시야쿠쇼내「외국인생활상담실」



생활상담은 후지미시야쿠쇼에서도 하고 있습니다.
편하게 들려주세요.

일시:매주 목요일, 1:00~4:00pm

장소:후지미시야쿠쇼 2층

「일, 자녀양육, 의료, 주거, 교육」

등, 일본에서 생활하는 중에서 부딪히지 않으면
안될 일이 많다고 생각합니다.

FICEC은 여러분의 생활을 보다 쾌적하고 의미있도록
도와드리고 있습니다.



대지진/당신은 어떻게 하시겠습니까!?



FICEC에선 후지미시와 협력하여「다언어 방재
가이드」를 작성했습니다.

재해시를 대비해「준비해 둘 것」「피난소에 대하여」
「가족과의 연락」、「정보수집방법」、「진도의 설명」
등 그림과 함께 쉽게 설명되어 있습니다.

대응언어/중국어, 영어, 한국어, 타갈로그어, 베트남어,
쉬운 일본어

[https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/
plan_manual/2018-0614-1441-50.html](https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html)

책자는 후지미시, FICEC 에도 있으니 직접 가지러
오세요.

귀찮지만 중요한 일



일본의「쓰레기 버리는 방법」이
자세한 것에 놀란 분도 많으리라
생각합니다.

「쓰레기 버리는 방법」은 근린이웃과의
관계유지의 트러블의 원인도 됩니다.
각 지자체에서는, 쓰레기분류에 대하여
여러언어로 설명하고 있으니 확인해주세요



후지미노시

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



후지미시

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



미요시마치

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syuu_syuu.html

개호관련 일을 희망하는 분에게

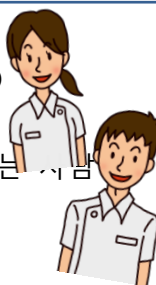
- 강습기간: 6/3~11/13
- 수강료: 무료(교재비, 건강진단은 자기부담)
- 대상자: ·고용보험수급자격이 있는 사람
·전일정을 결석없이 수강할 수 있는 사람
- 강습장소: 사이타마현 농업공제회관
- 신청: 할로워크(5/16 마감)

상세는 HP

<http://www.waigo-center.or.jp/shibu/saitama>

◎사전설명회를 실시합니다.

- 일시: 5/14(10:45~) ·장소: 우라와 커뮤니티센터
- 문의: 개호노동안정센터 048-813-2551



若者応援
ファンド2019

무료
동행통역서비스

4월부터 12월까지, 중앙노동금고의
조성금으로 어린이에 관한 동행통역
서비스를 실시합니다. 일본어가 부족
하여 통역을 희망하는 분은 전화
주세요

- ◆대응시간/월~금 10:00~16:00
- ◆통역언어/영어·중국어·필리핀어
- ◆동행범위/도부도조선연선의
시야쿠쇼·병원·학교·아동상담소·
보육원·보험센터등
- ◆연락처/후지미 국제교류센터

Prazo de permanência estenderá com a técnica específica nº 1,2

ポルトガル語



A emenda da lei de controle de imigração e de refugiados, em vigor.

● Essência da lei de controle de imigração e de reconhecimento de refugiados

① Tempo de trabalho foi estendido, mesmo quem executa trabalhos simples no Japão,. E foi criado um novo status chamado "Tokutei Ginoo 2" que permite fixar residência e chamar sua família. ② Foi criado um novo Departamento de Controle de Residentes para resolver rapidamente problemas enfrentados pelos estrangeiros residentes no Japão.

"Está aprendendo técnica, trabalha como trainees ⇒ ⇒ Tem 3 anos de experiência como trainee.

Quem deseja trabalhar no Japão pela primeira vez, fora trainees técnico ⇒ ⇒ Aprovado no exame de japonês (N4) nível de diálogo cotidiano e no exame técnico.

Técnica específica nº 1 (prazo de permanência de 5 anos no máximo,)

★ Não pode trazer sua família. ★ Consegue status de: 14 tipos de trabalho como agricultura, construção, cuidar dos idosos, etc.

Proficiente em japonês, além disso, se for aprovado no exame técnico difícil, conseguirá status de "técnica específica" nº 2 (sem limitação do prazo de permanência).

★ São 2 tipos de trabalho: [construção, Ind. naval/embarcação] ★ Prolonga o prazo, fazendo exame periódico, consegue permanente de fato. ★ Pode chamar sua família (cônjuge e filhos) ★ É mais difícil porque não é exigida mais alta proficiência de japonês e uma técnica aperfeiçoada.

Q	Quais são os trabalhos que competem à técnica específica nº 1.
A	São 14 tipos: 1. Cuidar dos idosos 2. Restaurante 3. Construção 4. Limpeza de prédios 5. Agricultura 6. Fábrica de bebidas e alimentos 7. Hospedagem 8. Indústria de moldagem (Faz peça de máquina derretendo o pó metálico...) 9. Indústria naval/embarcação 10. Pesca 11. Oficina mecânica 12. Fab/máq. indl. 13. Ind. inf. eletrônica 14. Navegação aérea
Q	O que deve fazer o atual trainees p/conseguir a técnica Nº 1.
A	Consegue técnica específica Nº 1, se tiver experiência técnica de 3 anos, sem fazer o exame de japonês.
Q	Sou trainee técnico. Trabalho quanto tempo c/Tecn. Espec. Nº 1.
A	Um trainee técnico pode trabalhar no máximo 5 anos. Conseguindo técnica específica Nº 1, seu trabalho estenderá 5 anos. Porém ainda não pode chamar sua família.
Q	Mesmo bolsista estrangeiro pode conseguir esse status?
A	Após formado, se for reconhecida a proficiência de japonês N4 e se tiver uma determinada técnica e conhecimento entre um dos 14 tipos de trabalho, pode conseguir esse status.
Q	Qual é a essência desse sistema.
A	① Esse sistema consiste de 2 tipos de técnica específica, cujo prazo de permanência será de 10 anos a permanente. ② A remuneração é igual ou superior ao de japoneses.



Venha se não sabe o que fazer! Sala de consulta p/estrangeiro



A prefeitura de Fujimi também faz consulta.
Venha sempre que precisar.
Dia: quintas-feiras, 13:00~16:00
Local: Prefeitura de Fujimi 2º Andar
Para viver no Japão, deve enfrentar
questão relativa ao trabalho, criação de
filhos, assistência médica, moradia e educação.
Ficec está ajudando para que tenha uma vida agradável e
significativa.



Ocorreu um grande terremoto! E agora?



FICEC elaborou um “Guia de prevenção contra acidentes” em vários idiomas, em colaboração com Fujimi-shi. Nele consta “provisão p/ ocasião de acidentes”, “Local de refúgio”, “Comunicação entre família”, “Como obter informação”, “Explicação s/o grau do terremoto”, com ilustração, de fácil compreensão. Idiomas: Chinês, inglês, coreano, tagalo, vietnamita, japonês.

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html
O folheto está disponível em Fujimi-shi e no

Trabalho mas é importante



Deve ter gente assustada com o modo minucioso de jogar o lixo. O modo de jogar o lixo pode causar problema na vizinhança. Cada cidade tem sua classificação de lixo, traduzida p/ diversos idiomas. Favor veja.



Fujimino-shi
<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



Fujimi-shi
<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



Miyoshimachi
https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syusyu.html

Curso gratuito de saber e técnica de cuidar dos idosos para quem quer servir nessa área

- Período: 3/6~13/11
- Taxa: franca (material didático/consulta médica por conta da pessoa)
- Objeto: quem tem seguro desemprego
· Assistir a aulas por completo
- Local: Saitama Nogyo Kyosai Kaikan
- Inscrição: Hello Work (até 5/16) Pormenor vide HP <http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>



◎ Haverá reunião preliminar.
· Dia: 14/5 (10:45~) · Local: Urawa Community Center
· Informação: Kaigo Rodou Antei Center 048-813-2551

中央ろうきん
若者応援
ファンド 2019

Serviço franco de intérprete

Presta serviço de intérprete acompanhante p/tratar de assunto infantil, subsidiado pelo Chuou Rodo Kinko, de abril ~dezembro. Quem não entende o japonês e precisa de intérprete, favor ligue.

◆ Horário: 2ª~6ª feira 10:00~16:00

◆ Idiomas: inglês, chinês, Filipino

◆ Área: Prefeitura, hospital, escola, Consulta de criança, creche, da zona da Tobu Tojosen ◆ Informação: FICEC 049-256-4290

La ley de inmigración se revisó y se ejecutó.



●Punto Clave de la Ley de Inmigración

- (1) Trabajadores que están en Japón pueden trabajar más tiempo aún con un trabajo simple. También, una nueva calificación llamada Técnica Especializada No.2 ha sido establecida para que usted pueda tener permiso de residencia permanente y pueda traer su familia a Japón.
- (2) “La Agencia de Servicios de Inmigración” está establecida para tratar con rapidez varios problemas de trabajadores extranjeros que están en Japón.

Internos Técnicos (Personas que están aprendiendo técnicas cuando están trabajando como internos)
⇒⇒Internos que trabajaron 3 años.

Otras personas que no sean internos técnicos, que quieren trabajar por primera vez en Japón
⇒⇒Deberán pasar el examen de japonés (N4) (deberán poder hablar conversación de la vida diaria en japonés) y pasar el examen técnico

Técnica Especializada No. 1 (El tiempo de permanencia es máximo 5 años)

- ★No puede estar junto con su familia en Japón.
- ★Esta calificación está disponible para 14 tipos de trabajos tales como agricultura, industria de la construcción, enfermería, y otros.

Si tiene la habilidad del idioma japonés y pasa exámenes más difíciles, puede tener la clasificación de técnica especializada No.2 (sin tiempo límite para permanecer en Japón)

★ La industria de la construcción y la de la construcción de barcos son objetivos para técnica especializada No.2. ★ El límite de permanencia en Japón puede ser extendido si toma un examen regular para que tenga residencia permanente. ★ Podrá traer a su familia (esposa e hijos). ★ La Técnica Especializada No.2 es más difícil de obtener que la No.1 porque requiere más habilidad del idioma japonés y más habilidades técnicas.

Q	Trabajos con los cuales usted pued adquirir la calificación de Técnica Especializada No.1
A	14 Tipos: 1. Enfermería 2. Industria de servicios alimenticios 3. Industria de la construcción 4. Limpieza de edificios 5. Industria de la agricultura 6. Industria de fabricación de alimentos y bebidas 7. Industria de alojamientos 8. Otras industrias (fabricación de partes mecánicas fundiendo polvo metálico y moldeándolo) 9. Industria de fabricación de barcos 10. Industria de la pesca 11. Mantenimiento de automóviles 12. Fabricación de equipo industrial 13. Industria de la información electrónica 14. Industria de transporte aéreo.
Q	Cómo pueden los internos técnicos actuales adquirir la calificación de Técnica Especializada No.1 ?
A	Si han trabajado por 3 años como interno técnico, pueden tener esa calificación sin tomar un examen.
Q	Soy un interno técnico ahora, cuánto tiempo puedo trabajar cuando obtenga la calificación de Técnica Especializada No.1?
A	Los internos técnicos pueden trabajar un máximo de 5 años.. Si obtiene la calificación de Técnica Especializada No.1, puede trabajar un máximo de 5 años pero no puede traer a su familia a Japón.
Q	Pueden los estudiantes extranjeros que estudian en Japón también ser calificados?
A	Después de graduarse y pasar el examen de japonés (N4) y probar que saben y tienen una cierta técnica y conocimiento en uno de los 14 tipos de trabajo mencionados arriba, pueden ser calificados como Técnica Especializada No. 1.
Q	Cuál es el punto principal de este sistema?
A	①Hay 2 tipos de calificación de técnica especializada. Usted puede permanecer un máximo de 10 años u obtener residencia permanente dependiendo de cuál de esas dos calificaciones tenga. ②El salario es igual o mejor que el de los japoneses.

Ven al ayuntamiento si tienes algun problema....
 “Centro de Consulta para Extranjeros” en el Ayuntamiento de Fujimi-Shi.



También puedes recibir ayuda en el ayuntamiento de Fujimi-Shi. Ven y consúltanos gratis.

Horas: 1:00-4:00 pm, Jueves

Dónde: Ayuntamiento de Fujimi-shi, 2do Piso
 Hay muchas cosas que enfrentar cuando vives en Japón tales como trabajo, cuidado de tus niños, tratamiento, medico, vivienda y educación. FICEC te ayudará para que tengas una vida más comfortable en Japón.



Que hacer en caso de un terremoto



FICEC and Fujimi-Shi prepararon un panfleto sobre “Plan de Prevención de Desastres” para que se prepare para un desastre. El panfleto explica con ilustraciones: “Preparación en la vida diaria,” “Confirme la seguridad de su familia,” “Obtenga la información correcta,” “Grado de emergencia” y otros.

Idiomas disponibles: Chino, inglés, coreano, tagalog, vietnamita, y japonés fácil.

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html

Los panfletos están disponibles en FICEC.

Como tirar la basura



Es latoso pero muy importante saber clasificar la basura a tirar. Tirar la basura puede causar problemas en los vecindarios. Por favor revise como se tira la basura. Está explicado en diferentes idiomas.



Fujimino-shi

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



Fujimi-shi

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



Miyoshi-machi

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syusyu.html

Lecciones de cuidado de enfermería están disponibles sin costo para quienes deseen empezar

- Periodo: Junio 3 a Noviembre 13
 - Costo: Gratis (Libro y examen medico son sus propio gastos.)
 - Aspirantes: Aquellos que califiquen para recibir seguro del empleo
 - Los que pueden acudir a las lecciones.
 - Lugar: Nogyo Kyosai Kaikan, Saitama
 - Solicitud: Hello Work (Fecha límite: mayo 16)
- Para detalles vea el sitio de internet:
<http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>

©Junta para explicación anticipada:

- Fecha: Mayo 14 (Desde las 10:45)
- Lugar: Centro de la Comunidad de Urawa
- Contacte: Kaigo Rodo Antei Center 048-813-2551

中央ろうきん
若者応援
 ファンド 2019

Servicio de acompañante para interpretar, gratis !

Servicio de interpretación relacionada con niños está disponible a partir de este abril a diciembre con la asistencia del banco Chuo Labour. Llámenos si necesita este servicio.

- ◆ Hora: 10:00 a 16:00, de lunes a viernes
- ◆ Servicio en: inglés, chino, y filipino
- ◆ Lugares a los que se puede acompañar: **Ayuntamientos, hospitales, escuelas, centros de consulta infantil, jardines de la infancia, centros y más, junto a la línea Tobu Tojo**
- ◆ Contacte: Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino (FICEC) 049-256-4290



Pagbabago sa Batas ng Imigrasyon at Refugee Act ay ipapatupad

●Pangunahing puntos ng batas ng Imigrasyon at Refugee Act

- (1) Ang mga dayuhang nagtatrabaho sa Japan ay makakapagtrabaho ng mas matagal kahit ito ay simpleng trabaho lang. Itinalaga din ang bagong kwalipikasyon na Specialized technical skills No.2 upang payagang magkaroon ng permanent residence at makasama ang pamilya sa Japan.
- (2) Ang "Immigration Services Agency" ay itinalaga upang madaling matugunan at maayos ang mga problema ng mga dayuhang manggagawa na naninirahan sa Japan.

Technical Interns (Taong nagsasanay ng pamamaraan habang nagtatrabaho bilang interns)
⇒⇒ Interns na nagtatrabaho ng 3 taon

Maliban sa technical interns, mga nais magtatrabaho sa unang pagkakataon sa Japan
⇒⇒ Dapat pumasa ng Japanese language test (N4) (dapat marunong makipag-usap sa simpleng Japanese) at pumasa sa teknikal na pagsusuri.

Specialized technical skills No. 1 (5 taon ang pinakamatagal na pananatili)

- ★Hindi maaaring isama ang pamilya.
- ★Ang kwalipikasyong ito ay para sa 14 trabaho gaya ng agrikultura, industriya ng konstruksyon, caregivers, at iba pa.

Kung may pagkahasa na sa wikang Hapon at pumasa sa mas mahirap na teknikal na pagsusuri, makakakuha ng specialized technical skill visa No.2 (walang limitasyon sa pananatili sa Japan)

- ★Mga industriya ng konstruksyon at paggawa ng barko ang target na trabaho sa specialized technical skills No.2.
- ★Ang pananatili sa Japan ay mapapalawig sa regular na pagpapa-inspect ng status para makapag-apply at makakuha ng permanent residence.
- ★Makakasama ang pamilya (asawa at mga anak).
- ★Mahirap kumuha ng specialized technique No.2 kaysa No. 1 dahil dapat mas bihasa sa wikang Hapon at mas mataas ang skill.

Q	Mga trabaho na makakuha ng kwalipikasyon para sa Specialized technical skills No.1
A	Ang 14 na trabaho: 1.Pag-aalaga/ caregiver 2.Industriya ng kainan 3.Industriya ng konstruksyon 4. Paglinis ng gusali 5.Industriya ng agrikultura 6.Industriya ng paggawa ng pagkain at inumin 7. Industriya ng Hotels at hospitality 8.Industriya ng makinarya(Paghubog ng parte ng mga makina gamit ang tinunaw na pulbos na bakal) 9.Pagawaan ng barko 10. Pangangisda 11.Pagpanatili at pag-ayos ng sasakyan 12.Pagawaan ng industrial equipment 13.Industriya ng Electronic information 14. Airfreight industry
Q	Paano makakakuha ng Specialized technical skills No.1 ang kasalukuyang technical intern?
A	Kung nakapagtrabaho ng 3 taon bilang technical intern, kwalipikado ka na kahit hindi kumuha ng pagsusuri.
Q	Technical intern ako ngayon. Ilang taon maaring magtatrabaho kung Specialized technical skills No.1?
A	Hanggang 5 taon sa trabaho ang technical intern. Kung may Specialized technique No.1, maaaring magtatrabaho hanggang sa 5 taon. Subalit hindi maaaring makasama ang pamilya.
Q	Kwalipikado ba ang mga dayuhang nag-aaral sa Japan?
A	Kung magtapos at pumasa sa Japanese language test (N4) at mapatunayang may kakayahan at kaalaman sa isa sa mga 14 na trabaho, kwalipikado siya sa specialized technical skills No. 1.
Q	Ano ang pangunahing punto ng sistemang ito?
A	(1) Dalawang uri ang specialized technical skills at maaaring manatili ng 10 taon at magkaroon ng permanent residency kung kwalipikado. (2) Ang sahod ay parehas o maaring humigit pa sa sinasahod ng mga Hapon.



Pumunta sa city hall kung may problema o alalahanin--Papapayo para sa mga dayuhan sa Fujimi-shi City Hall



Maaaring humingi ng pagpapayo sa Fujimi-shi city hall. Magsadya lamang kayo.

Araw at oras: 1:00-4:00 pm, tuwing Huwebes

Lugar: 2nd floor ng Fujimi-shi City Hall

Maraming bagay na kakaharapin habang naninirahan sa Japan gaya ng paghahanapbuhay, pag-aalaga ng anak, pagpapagamot kung nagkakasakit, tirahan edukasyon. Ang FICEC ay nagbibigay tulong at pagpapayo upang maging komportable ang inyong pamumuhay sa Japan.



Anong hakbang ang gagawin sakaling magkalindol?



Ang FICEC at Fujimi-shi ay nagsagawa ng pamplleta ng “Gabay sa Pagplano ng paghahanda para sa kalamidad”. Para sa paghanda sa sakuna “Paghanda sa araw-araw na buhay”, “Tiyakin na ligtas ang pamilya,” “Pagkuha ng tamang impormasyon,” “Antas ng emerhensya” at iba pa ay ipinapaliwanag ng may larawan.

Nakasalin sa iba pang wika: Intsik, Ingles, Korean, Tagalog, Vietnam, Simpleng wikang Hapon.

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html

Maaari ding makakuha ng pampletang ito sa FICEC.

Tamang pagtatapon ng basura



May kahirapan ngunit mahalaga ang paghiwa-hiwalay ng basura sa Japan. Ang maling pagtatapon ng basura ay maring magdulot ng gulo sa magka-kapitbahay. Alamin ang tamang pagtatapon ng basura, may paliwanag sa iba't-ibang wika.



Fujimino-shi

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



Fujimi-shi

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



Miyoshi-machi

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syusyu.html

Sa mga nais magtrabaho bilang caregivers, maaring makapag-aral ng libre

- Klase: Hunyo 3 hanggang Nobyembre 13
- Libreng tuition. (Babayaran ang Textbooks at health examination fee)
- Sinuman na kwalipikadong tumanggap ng insurance (koyo hoken) sa trabaho
- Sa mga makakadalo sa lahat ng mga klase
- Lugar: Nogyo Kyosai Kaikan, Saitama
- Aplikasyon: Hello Work (Hanggang Mayo 16)
- Para sa detalye tingnan sa web site:
- <http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>



©Pagtitipon para sa paunang paliwanag

- Petsa: Mayo 14 (Mula 10:45) - Lugar: Urawa Community Center

- Kontakin: Kaigo Rodo Antei Center 048-813-2551



Libreng makakasamang tagapagsalin

Mayroong serbisyong tagapagsalin para sa may kinalaman ukol sa mga bata mula sa Abril- Disyembre, sa tulong ng Chuo Labor Bank. Tawagan kami kung kailangan ninyo ng tagapagsalin.

◆ Oras: 10:00 - 16:00, Lunes- Byernes

◆ Wikang may tagapagsalin: Ingles, Intsik, Filipino

◆ Lugar na puwedeng samahan: **City hall, ospital, paaralan, sa pagkonsulta sa centers tungkol sa bata, nursery schools, health insurance centers at iba pa, sa lugar ng Tobu Tojo line**

◆ Tel.: Fujimino International Cultural Exchange Center **049-256-4290**

入管難民法が 改正、実施されました



●出入国管理・難民認定法（入管難民法）のポイント

- ①日本で働く皆さんが簡単な作業でも、働ける期間が長くなりました。
また、永住や家族を呼ぶことができる「特定技能2号」という新しい資格ができました。
- ②日本に滞在する外国人労働者のさまざまな問題に対して素早く対応できるように、新しく「出入国在留管理庁」ができました。

技能実習生〔今、実習生として働きながら技術を学んでいる人〕
⇒⇒実習生として3年の経験がある

技能実習生以外で日本で初めて働くことを希望する人
⇒⇒日常会話程度の日本語試験（N4）と技能試験に合格する

特定技能1号（滞在期間は最長5年）

- ★家族を連れては来られません
- ★農業、建設業、介護業など14の仕事で資格が取れます

日本語能力があり、さらに難しい技能試験に合格すれば 特定技能2号（滞在期限なし）の資格がとれます

- ★対象となる仕事は2種類【建設業、造船船舶用工業】。★定期的に審査を受けて期間を延長でき、事実上の永住も可能。★家族【配偶者や子】も呼び寄せることができます。★2号はより高い日本語能力や熟練した技能を求められるので、取得のハードルが高いといえます。

Q	特定技能1号になれるのはどんな仕事ですか。
A	対象になる仕事は14種類です。【1.介護業 2.外食業 3.建設業 4.ビルクリーニング業 5.農業 6.飲食料品製造業 7.宿泊業 8.素形材産業（金属の粉を高熱で溶かし、型に入れて機械の部品を作る仕事） 9.造船・船舶用工業 10.漁業 11.自動車整備業 12.産業機械製造業 13.電子情報関連産業 14.航空業】
Q	今いる技能実習生は、どうすれば「特定技能1号」をとれますか。
A	1号資格については3年間の技能実習経験があれば、日本語の試験を受けなくても資格は取れます。
Q	技能実習生です。特定技能1号をとった場合、何年働けますか。
A	技能実習生が働ける期間は最大5年間です。特定技能1号をとると最長5年間が加わります。ただし、家族を呼ぶことはまだできません。
Q	外国人留学生でも資格をとることができますか。
A	学校を卒業した後、日本語能力試験（N4）や14種の仕事のうち一定の技術や知識があると認められれば、1号の資格は取れます。
Q	この制度のポイントは何か。
A	①特定技能という2種の制度で、在留期間が最長10年から永住まで可能になります。 ②報酬は日本人と同じかそれ以上



こまったら来てください!

富士見市役所内「外国人生活相談室」



生活相談は富士見市役所内でも行っています。
お気軽にお立ち寄りください。

日時: 毎週木曜日、1:00~4:00pm

場所: 富士見市役所 2 階

「仕事、子育て、医療、住居、教育」

など、日本で生活していく中で、向き合わなければ
ならないことはたくさんあると思います。

FICEC はみなさんの生活をより快適で有意義なものにするための
お手伝いをしています。



大地震! あなたはどうしますか!?



FICEC では富士見市と協力して「多言語の防災ガイド」を作成しました。

災害時に備えて「準備しておくもの」、「避難所について」、「家族との連絡」、「情報の集め方」、「震度の説明」などをイラスト入りでわかり易く解説してあります。

対応言語／中国語、英語、韓国語、タガログ語、ベトナム語、やさしい日本語

https://www.city.fujimi.saitama.jp/anzen_anshin/08bousai/plan_manual/2018-0614-1441-50.html

冊子は富士見市、FICEC にも置いてありますので、直接取りに来てください。

面倒だけど大切なこと



日本の「ごみの出し方」の細かさに驚いている方も多いと思います。

「ごみの出し方」は近所づきあいのトラブルの原因ともなります。各市町では、ごみの分類について多言語で説明していますのでチェックしてください。



ふじみ野市

<http://www.city.fujimino.saitama.jp/doc/2019030100039/>



富士見市

<https://www.city.fujimi.saitama.jp/translation.html>



三芳町

https://www.town.saitama-miyoshi.lg.jp/life/gomi/gomi_syu

介護の仕事を希望する方へ、 無料で介護職の知識と技術の勉強ができます

- 講習期間: 6/3~11/13
- 受講料: 無料(テキスト代、健康診断は自己負担)
- 対象者: ・雇用保険受給資格のある人
・全日程を欠席することなく受講できる人
- 講習場所: 埼玉県農業共済会館
- 申込み: ハローワーク(5/16 締切り)
詳しくは HP へ



<http://www.kaigo-center.or.jp/shibu/saitama>

◎ 事前説明会を行います

・日時: 5/14[10:45~] ・場所: 浦和コミュニティーセンター
・問合せ: 介護労働安定センター 048-813-2551

中央ろうきん
若者応援
ファンド 2019

無料の
同行通訳サービス

4 月から 12 月まで、中央ろうどう金庫の助成で子どもに関する同行通訳サービスを行います。日本語が不十分で通訳を希望する人はお電話ください。

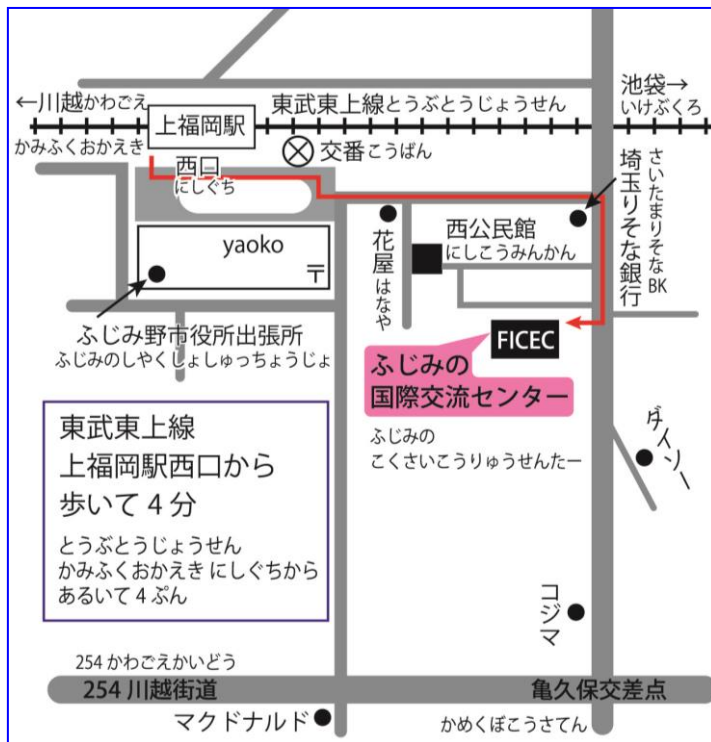
- ◆ 対応時間/月~金 10:00~16:00
- ◆ 通訳言語/英語・中国語・フィリピン語
- ◆ 同行範囲/東武東上線沿線の市役所・病院・学校・児童相談所・保育園・保険センターなど
- ◆ 連絡先/ふじみの国際交流センター
049-256-4290

Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ
Japanese Language Class
もくようび
Thursday 10:00 - 12:00



•生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

•日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

•外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

•日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

• Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

• Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

• Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

• Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

• Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

• Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

• 외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

• 후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291